

del tagalog que entre la de éste y la del inglés. No negamos que el conjunto del estudio nos deja una impresión penosa de la situación del español y en general de la vida en las Islas Filipinas. El trabajo, por último, está bien editado.

LUIS FLÓREZ.

KEITH WHINNOM, *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong, University of Hong Kong, 1956. 130 páginas.

El señor Whinnom analiza y describe tres dialectos moribundos del español en las Filipinas: el ermitaño, el caviteño y el zamboangueno. Nos dice que en este estudio ha reunido toda la información obtenible sobre el origen de dichas hablas, que da una explicación enteramente nueva de su origen; recoge textos, que juzga ya inaccesibles, de dos de ellas; imprime por primera vez — según afirma — textos de la otra, y ofrece transcripciones fonéticas (en el alfabeto fonético internacional) del habla de tres sujetos contemporáneos. Felicitamos al autor por este nuevo trabajo sobre el español en el Lejano Oriente.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

HELMUT HATZFELD, *Bibliografía crítica de la nueva estilística aplicada a las literaturas románicas*. (Biblioteca Románica Hispánica, Tratados y monografías, 6). Madrid, Editorial Gredos, 1955. 660 págs.

Traducido del inglés por Emilio Lorenzo Criado, la Biblioteca Románica Hispánica nos ofrece este excelente trabajo de Hatzfeld, redactado, como el autor lo dice en el prefacio, "como un todo legible en que los distintos títulos se hallan enlazados de manera lógica y orgánica" y con el propósito fundamental de "servir como obra de consulta". El libro de Hatzfeld es digno de toda consideración, aunque puedan anotarse algunos silencios e inevitables lagunas.

Una muy completa tabla de *Siglas usadas* (págs. 7-16) abre el volumen. En el *Prefacio* (17-23), Hatzfeld da cuenta de la génesis del trabajo y de las peculiaridades de la edición española. En el capítulo primero: *Explicación de textos* (25-48), el autor se propone varios problemas: cómo enseñar a enjuiciar el arte literario (*explication de texte*), discusiones teóricas (notables en Francia por su aspecto estrictamente pedagógico), "*Explication de texte*" en monografías, planteamiento científico de la interpretación estilística (logrado gracias al empeño metódico de los investigadores alemanes), extensión del método a la Edad Media (con el trabajo de Emil Winkler: *Von der Kunst des Alexiusdichters*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XLVII, 588-597, exten-